

LECCIONES
DE
LECTURA
Y
ESCRITURA



Otomí del Valle del Mezquital

L E C C I O N E S
D E
L E C T U R A
Y
E S C R I T U R A

Otomi del Valle del Mezquital

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

primera edición	1972	1,000 ejemplares
segunda impresión	1975	500 ejemplares
tercera impresión	1980	500 ejemplares

Lecciones de Lectura y Escritura
en otomí del Valle del Mezquital
79-091 México, D.F. 5C
1980

PROPOSITOS

Este libro enseña las letras del alfabeto otomí que son diferentes del español, para orientar a los que saben leer de tal modo que puedan sin mayor dificultad leer su propio idioma.

La primera sección familiariza al lector en la lectura del otomí, utilizando las letras del otomí que son iguales en el español.

La segunda sección presenta una por una las letras que son distintas del español.

La tercera sección es una sección de repaso.

Cada lección incluye un ejercicio de escritura que dará práctica al otomí para escribir su idioma.

Se espera que al poder leer y escribir en su propio idioma, algunos otomíes escriban, con la magia y jocosidad que les son características, literatura que venga a enriquecer la literatura nacional.

S E C C I O N

I

Lección 1

Todas las letras que se usan en esta lección las conoces ya, y podrás leerla con facilidad.

cuidador de caballos - ra mafri

tecolote - ra tucru

se cayó - bi dagui

Nda Pancho ra mafri.

Mande mi nde mi fadi rá fani.

Nde, bi mafi ra tucru.

—¡Tucru, u, u! —mi ena.

Nde, ra tucru bi pidi ra fani,

y ra fani bi umba ra ntiqui Nda Pancho,

ne Nda Pancho bi dagui mi nedu.

Y ra tucru bi nsani bi ma.



Completa las frases de lo que dice el cuento.

Nda Pancho _____

Mande mi nde mi fadi _____

Nde, bi mafi _____

—¡Tucru, u, u! _____

Lección 2

Todas las letras que se usan en esta lección las conoces ya, y podrás leerla con facilidad.

mi abuela - ma ngande
veinticinco centavos - ñodmi
lo acabó - bi degue

Numa ngande di gustabi da ma tai.

Mande bi ma tai ne bi danga ra bo,

ya mai, ya jo, ya mu, yoto ya yo,

ne ñodmi ra u.

Ne ngu bi degue rá domi

bi ndude rá ntai,

ne bi ma rá ngu.



Contesta las preguntas de lo que dice el cuento.

¿Te bi dai ra ngande? _____

¿Te bi degue? _____

¿Te bi ndude? _____

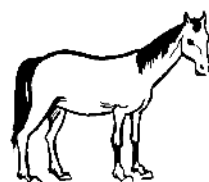
SECCION

II

Lección 3

El signo de acento en otomi señala el tono alto. Estudia los ejemplos y después lee la lección.

compré - dá tai
su caballo - rá fani
dice usted - gui ena



Ma nsabdo dá tamba rá fani ra Neto.

Dá jua ra mandado dá ma rá ngu,
ne dá embi:

—Dá e ga nu ra fani guí ena guí ne gui pa,
—dá embi.

—Nde, bá e ja ra ngumfri pa gui nu,
—engagui ra Neto.

Nde, dá ma dá nu ra fani, ra mboi
ne ra dofri.

Dá ne dá tai y dá umbabi yoto made.

Nubyá dí pa tai di ndudegui ma dofri.



Completa las frases de lo que dice el cuento.

Ma nsabdo dá tamba _____

Dá jua ra mandado _____

Lección 4

Esta lección enseña la letra a. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

huevos - ya mado
dinero - ra boja
verdad - majuni
hierba - ra ndapo
esconder - agui

—Ma ga ma tai ga pa ya mado.

—¿To ma gui umba ra boja?

—Ma ga manga majuni.

Ma ga tanga ra ndapo,
ne nura boja da bongui
ma ga agui ja ma ngu
ja rá ua ra jado.



Copia varias veces la letra a.

a

Contesta las preguntas de lo que dice el cuento.

¿Te ma da pa ja ra tai? _____

¿Te ma da dai? _____

Lección 5

h

Esta lección enseña la letra **h**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

zorra - ra haho
mar - ra ndehe
por qué - hanja
¡a poco! - ¡há gue!

sí - hahā
vámonos - maha
también - nehe
no - hina

—¿Há bi ma ra haho?

—Ra haho bi ma ja ra ndehe.

—¿Hanja bi ma ja ra ndehe?

—Bi ma ra nsaha.

—¡Há gue bi ma ra nsaha!

—Hahā bi ma. ¿Ha ga maha nehe?

—Hina, hinga ma, ma ga cohi,
nura haho hate.



Contesta las preguntas de lo que dice el cuento.

¿Há bi ma ra haho? _____

¿Hanja bi ma ja ra ndehe? _____

¿Ha ga maha nehe? _____

Lección 6

Esta lección enseña la letra **ε**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

trabajar	- pɛfi
se fué acompañado	- bi mɛui
manteca	- ra ndɛga
duraznos	- ya pɛni
encargar	- tɛti

—¿Te pɛfi ri cu?
—Bi mɛui ma nɛnɛ.
—¿Há bi ma ri nɛnɛ?
—Bi ma ja ra dɛnda.
—¿Te ma da dai ja ra dɛnda?
—Ma da danga ra ndɛga
ne ya pɛni bri tɛtui.

POPULAR



Copia varias veces la letra ε.

ε

Contesta las preguntas de lo que dice el cuento.

¿Te pɛfi ri cu? _____

¿Há bi ma ri nɛnɛ? _____

¿Te ma da dai? _____

Lección 7

Esta lección enseña la letra **I** (que se llama saltillo).
Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

porque - ngue'la
estar ausente - jo'lo
usted - nuli

—¿Ha hingui ma ra ngo, tio? —enga ra Tilo.

—Hina, hinga ma, ngue'la jo'lo to'lo da su ra ngu, —bi dadi rá tio.

—Nuli grí mague, tio. Nuga ga cohiua ga su ra ngu. Pe ua egagui ya ugui, —enga ra Tilo. Ha nurá tio bi ma ra ngo, y bá cohi, asta rá datmani bá pengui ja rá ngu bá ha ya ugui pa ra Tilo ngu nú'la bi tetuabi.

—Jamadi, tio, —enga ra Tilo—. ¿Hangu dí tu'ali?

—Hinte guí tuqui, nuga go dí tu'ali ngue'la gá su ra ngu, —bi dadi rá tio.

Completa la frase de lo que dice el cuento.

—¿Ha hingui ma ra ngo, tio? enga ra Tilo.

—Hina, hinga ma, _____

Lección 8

Esta lección enseña las combinaciones 'b, 'm, 'n, 'ñ, 'u, 'y. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer los sonidos que representan.

conejo	-	ra 'banjua
sarape	-	ra mfo'mi
gallina prieta	-	ra 'bo'ni
zorrillo	-	ra 'ñai
magüey	-	ra 'uada
anillo	-	ra mfo'yc

Nuna 'nara 'bede de ra 'rocne.

Ra 'rocne ena:

—Grá 'youa, grá 'youa,

¿to'lo ri mandaguiga?

Ma ndo'yo cola.



Completa las frases de lo que dice el cuento.

Nuna 'nara 'bede de _____

Ra 'rocne ena: _____

¿to'lo ri mandaguiga? _____

Lección 9

Esta lección enseña la letra **X**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

provocar	- xaxi
buenas tardes	- xqui de
se bañó	- bi nxaha
irse corriendo	- nexa ra 'rihi
Tasquillo	- Maxeí



Rá 'bede ra xide ne ra 'banjua.

'Nara pa ra xide mi ne da xaxi ra 'banjua.

—Xqui de, nda 'banjua, —bi 'ñenga ra xide.

—Xqui de, nda xide, —bi dadi ra 'banjua.

—Te guí mā, nda 'banjua, nuga ga nexa ra 'rihi, ha nu'li nehe gui nexa ra 'rihi, ga maha Maxeí, xama to'lo da ntate.

—Maha, —enga ra 'banjua.

Di yoho bi nexa ra 'rihi.



Nura xide bi beni gue da ntate ngue'la ra danguí, hangue bi 'ñeni má 'ñu ne bi nxaha, ha ne bi 'beni bi 'ñaha ja ra xudi 'bahi.

Ha nura 'banjua masque hingra danguí pe xi bi 'ño bi 'ño, y bi ntate'la, go bi ntate ra 'banjua, go bi 'bedi ra xide.

'Yofo nú'la te an'ali de nuna 'bede.

¿To'lo bi 'bedi? _____

Lección 10

Esta lección enseña las combinaciones **hm**, **hn**, **hñ**, **hu**, **hy**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer los sonidos que representan.



- tortilla - ra hme
- pueblo - ra hnini
- mujer - ra 'bɛhñə
- milpa - ra huəhi
- sol - ra hyadi

Na Pancha xi ra hoga 'bɛhñə,
xi pɛfi rá 'bɛfi xá hño ja rá ngu.
Nú'ə nangui 'nihi hocuabi rá hme rá dame
ante da ma rá 'bɛfi ja yá huəhi.
Pɛhna yá 'yoscuola da ma ja ra scuela.
Xi hingra dɛhñei te da mɛfi ja rá ngu.
Xi pə da hyoca rá ngu
y da su yá mbo'ni,
ne pɛfi ma'ra yá 'bɛfi de rá ngu.
Hmə xá hño de gue'ə ngue'ə xi ra mɛfi.



'Yofo nú'ə te an'ali de nuna 'bede.

¿Te pɛfi ra Pancha ja rá ngu? _____

Lección 11

Esta lección enseña la letra **u**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.



águila - ra nxuni
gato montés - ra tuxi
pájaro correcaminos - ra pu
asi - njabu



'Nara nxuni mi hudi ja 'nara 'bahi
y bi hyandi 'nara tuxi.

—A ne ra tuxi, —bi 'hena ra nxuni—. Dí ne
ga ñalbe hmaḥa ra tuxi, —enga ra nxuni—.

Nda tuxi, ¿te gui pefi?

—Ja dí 'youa, nda nxuni. ¿Te gui pefigue?

—A nugui dí 'youa dí hongá 'nara pu.

—¿Te gui 'bep'á?

—Pa ga hoqui 'nara hñuni. ¿Xi'i nda tuxi?

—Nuga dí 'youa dí hongá 'nara 'banjua.

—¿Te gui 'bepa ra 'banjua?

—Pa ga nelbe.

—¿Hanja ma gui nehui?

—Co ra johya ngue'á ma gui hoca ra hñuni dega pu.



Escribe varias veces la letra u.

u

¿Te bi hyandi ra nxuni? _____

¿Te mi hongá ra nxuni? _____

Lección 12

Esta lección enseña la letra **Z**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

león - ra zate
cascabel - ra pozu
se encontró - bi zudi
juez - ra nzaya

Rá 'bede ra pozu co ra 'ñoi.

Ra pozu bi zudi ra 'ñoi.

—¿Te guí pefi, nda 'ñoi? —bi 'ñenga ra pozu.

—Dí 'youa dí hongra ra nzaya.

—¿To'o ra nzaya?

—Ra zate.

—¿Te gui 'bep'á?

—Dí ne ga ña'be 'nara zi noya.

—¿Hinda za ga pa'di te 'be'á?

—Hina, nda pozu. Xi'li, nda pozu, ¿ha hinto guí honi?

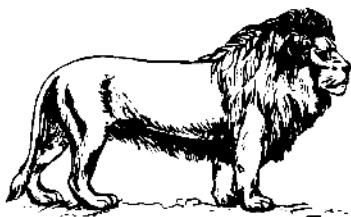
—Dí hongra ra 'ñai.

—¿Te gui 'bepa ra 'ñai?

—Xi dí ne ga ña'be.

—Ya dá maga, nda pozu. Hindí ne ga handa ra 'ñai ngue'á xi xá nxa.

—Nequi ya dá ma, 'ñoi. Hindí ne ga handa ri nzaya zate ngue'á xi ra data.



'Yofo nù'á te an'ali de nuna 'bede.

¿Te bi hyonga ra 'ñoi? _____

Lección 13

Esta lección enseña la combinación **th**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

pasar - thogui
bonito - mahotho
reirse - thede

Ra Pepe y ra Pedro bi thogui ja 'nara mboza.
Mi dāmfri'u bi hyandini 'nara nzupa.

—Ndi, 'nara nzupa bí zuhni ja ra za,
—bi 'ñenga ra Pedro.

—A ne xi hā, —bi 'ñenga ra Pepe.

—Xi mahotho, —bi 'ñenga ra Pedro.

Ñepu ra Pepe bi nthede.

Ñepu ra Pedro bi 'ñembabi:

—¿Hanja guí thede, Pepe? —bi 'ñenga ra
Pedro.

Ñepu ra Pepe bi dādi ena:

—A poco guí 'ñena go dí then'ali, —bi 'ñenga
ra Pepe—. Nuga dí thena ra nzupa.

Completa las frases de lo que dice el cuento.

—A poco guí 'ñena go _____

Nuga dí _____

Lección 14

Esta lección enseña la combinación **ts**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

sapo	- ra tsan'ue
lugar de descanso	- ra tsaya
chico	- notsi

Nuna rá 'bede ra griyo co ra tsan'ue.

Ra tsan'ue bi 'ñembabi ra griyo:

—¿Ha hinguí ne gui 'raca ra tsaya ja ri ngu?

Ñepu ra griyo bi 'ñena de rá mfeni:

—Hahā, cabo ma ngu ra data y dí sehe.

Ñepu bi 'ñembabi ra tsan'ue:

—Hahā ga 'rala tsaya ja ma ngu, —bi 'ñenga ra griyo—, cabo grá zi notsi.

Ñepu ra tsan'ue xi bi ndangui xi bi ndangui.

Ñepu xa bi 'ñensehe ja rá ngu ra griyo

y ñepu ra griyo xa bi 'ñotho habu da 'mui.

'Yofo nū'u ya noya an'ali de nuna 'bede.

¿Te bi 'yambabi ra griyo ra tsan'ue? _____

¿Hanja bi umba ra tsaya? _____

¿To'o bi 'ñensehe ja rá ngu? _____

Lección 15

Esta lección enseña la letra **ø**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

- suegro - ndøhñā
- cabalcar - ntøgue
- tumbar - fømi
- sacar - pøni



—¿Habū grī ma zi ndøhñā?
nzantho guí pa ntøgue.

—Ma grá ma ma ga hongā 'nara zi 'lñøhø pa
ga utuabi da ntøgue.

—Øla 'lñø, xi guí pā ntøgue ha nuga hindi
pā ntøgue. Hmicagui ri ndøfri ga xadi ntøgue.

—Hahā xi 'bapū ra ndøfri pe osti føm'l'ali.

Nubyá nurá 'mehā bi ma bá tøgue ra ndøfri,
ha bi fømi. Nubyá ora bi dagui:

—Øla 'lñø, xi bi pønga ma
ji ri ndøfri.

Nubyá bi dādi rá zi ndøhñā:

—Hāgue dá xil'i osti føm'l'ali.

Ya grī ma ri ngu, ma da hyo'a

ma zi ndøfri ha guí hyøxca ra thai.

Nubyá ja bi uacua rá 'bede ra ndøhñā co rá 'mehā.



Escribe varias veces la letra ø.

ø

Lección 16

Esta lección enseña la combinación **t'**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

piojo - ra t'oxjo
perro - ra tsat'yo
nopal - ra xat'a
mezquite - ra t'ahi

Nuna ra 'bede de 'nara t'oxjo co 'nara a.

Ra t'oxjo co ra a bi nthε y bi ñaui.

Pe nura a bi handa ra tsat'yo xa 'ñepu

bi 'ñembabi ra t'oxjo:

—Ya gui copu zai ngue'ə ya xa 'ñepu ma carro.

Y ra a bi bəxa 'na sagui ja ra tsat'yo,

y ra t'oxjo bi gohi ngue'ə hingui sagui'ə.

Copia varias veces la combinación t'.

t'

'Yofo nú'u ya noya an'ali de nuna 'bede.

¿To'lo bi ñaui? _____

¿Te 'bε rá carro ra a? _____

Lección 17

Esta lección enseña la combinación **ts'**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

puerco - ra ts'udi

diente - ra ts'li

poco - ts'u

Rá 'bede ra ts'udi co ra burro ne ra mixi.

'Nara pa ra burro bi 'ñemba ra ts'udi:

—Nu'li ma'na guí 'bui xá hño que nuga.

Ra ts'udi bi 'ñembi: —¿Hanja?

Ra burro bi dadi bi 'ñena:

—Hahā nu'li t'ali ra hñuni sinque guí mpəfi,

ha nuga hā dí mpəfi ndunthi, hingui t'laqui

te ga tsi. Ngubya stá ma ra su ena ma da tho 'nara nzaya.

Ngu bi 'yode bi ntsu ha bi 'ñena:

—Xama hingo gueque.

Ra burro bi 'ñembi: —Go nu'li.

Ra ts'udi bi ntsu ha bi 'ñembi ra mixi:

—Po 'nara hmäte tsoca ts'u ra nthahi co

ri ts'li, ma hmu ne da hyogui.

Ra mixi bi nthede y bi 'ñembi:

—Dá hyoli pa ga coxa ri ndəga ja ma jani.



'Yofo nu'la ra noya an'ali de nuna 'bede.

¿To'lo bi ntsu ngue'la ma da tho? _____

Lección 18

Esta lección enseña la combinación **c'**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

chapulín - ra nc'oto
chile verde - ra c'ama'ñi
clueca - ra nc'o'ni

Nugui xi dí sagui ngu 'nara nc'oto.

Ua hingra nc'oto ua ra tsan'ue.

Xi guí sagui ngu 'nara c'ama'ñi

da t'ent'la ja ra do'yo.

Ua hingra c'ama'ñi ua ra d'axi.

'Nara nc'o'ni ri 'yonga yá t'uca t'u'ni.

Y pa da ma'ti: —Nc'o, nc'o, nc'o, —ena.

Y ya t'uca t'u'ni da d'adi:

—T'iu, t'iu, t'iu, —ena.



Copia varias veces la combinación c'.

c'

¿Te m̄anga ra nc'o'ni pa ma'ti yá t'u'ni?

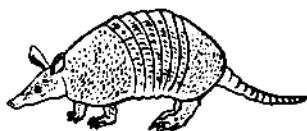
Lección 19

Esta lección enseña la combinación **qu'**. Los siguientes ejemplos te ayudarán a reconocer el sonido que representa.

armadillo - ra nqu'injua

vibora - ra qu'eña

vibora de agua - ra qu'enthe



—¿Hanja hinguí nei, nqu'injua?

—Hina, xá 'ñu ts'ua ma ua.

Pero mi 'yode ra 'bida asta mi engra sagui
bi nei.

Ra qu'enthe t'lembi gue 'nara guui
cuando ma da 'luai ndunthi di hnequi ngu 'nara
qu'eña maña mahets'i
ngue'la ngu di ncl'uentli.

Copia varias veces la combinación qu'.

qu'

¿To'lo xma 'ñu rá ua? _____

¿Te ma zu'ue ri nhyehui ra qu'enthe? _____

S E C C I O N

III

Lección 20 Repaso

¿Habu grí ma, zi tangra?

Drá ma Oxanguui.

¿Te gui pəhni Oxanguui?

Ma ga h̄a ra zi nts'i.

¿Te gui japabi ra zi nts'i?

Pa ga hoca 'nara zi 'bøts'le.

¿Te gui japabi ra zi 'bøts'le?

Pa ga h̄a ra zi noxa d̄øni.

¿Te gui japa ra zi noxa d̄øni?

Pa ga japa rá ua nt'ixu.

¿Te xa ja rá ua nt'ixu?

Xa za ra pozu.

¿Xibya ra pozu'a?

Bi zo ja ra zabi.

¿Xibya ra zabi'a?

Xi'a bi xa.

¿Xibya ra b̄øhail'a?

Xi'a dá c̄ai pa dá p̄ø'ta ma zi donij̄a.

¿Xibya ra nij̄a'a?

Xi'a bi 'ñe ma doua ts'udi bi 'lyent'i.

¿Xibya ra doua ts'udi'a?

Xi'a dá pa.

¿Xibya ra boja'a?

Xi'a dá tanga 'nama zi 'bida.

¿Xibya ra 'bida'a?

Xi'ə zuni.

:/Mə́tca rá dehe ra 'lɔ́scuants'ints'ɯ./:

Dá xa, dá xa, da zi má hño.

Lección 21 Repaso

Rá 'bede ra tsat'yo ne ra mi'ño.

Nura tsat'yo xqui ma yabə de rá ngu ngue'ə
xa mi ɯtsa rá hmu, ngue'ə ya himi fəgue. Nubyá
nuni ja ra mbonthi bá nthɛui ra mi'ño.

—¿Te guí pɛpɯ, nda tsat'yo? —bi 'ñena ra
mi'ño.

—Dí 'bɛnguatho, nda mi'ño, ngue'ə ma hmu
bí ɯtsagui ja ra ngu ngue'ə hindí culi ora guí
tsɔni.

—Te guí mə, nda tsat'yo, ma ga 'ra'la 'nara
ts'lofo pa da mə'la'li ri hmu. Nu 'nara ɔni nú'ə
xa rá hmədi ri hmu, go gue'ə ma ga tsica rí
nxuui. Nubyá nura ɔni hingue pa ga tsi, nubyá
gui tɛtcagui ne nuga ga thɔ'cl'a'li ra ɔni. Njabu
ya da mə'la'li ri hmu. Nura pa'ə da nthəta ri
hmu ga mabə ga tsi ts'ɯ ra sei.

Ya nubyá bi zɔ ra mi'ño ja rá ngu rá hmu
ra tsat'yo. Ra mi'ño bi zi ra sei ngue'ə ya bi
nti nuya jə'li bi nthəti. Nubya ra mi'ño bi nti
nehe. Embabi ra tsat'yo:

—Nuga ya ga mafi, nda tsat'yo, —enga ra mi'ño.

—Hina, oguí mafi, nda mi'ño, —enga ra tsat'yo—.

Nú'bu ya gui pønga yabu de ra ngu ha gui mafi.
Nubyá ga mabu ga tɛlt'i pa da mɛcagui ma hmu.

Nubyá bi mafi ra mi'ño. Ra tsat'yo xa mabu
bi tɛtuabi ra mi'ño. Nubyá bi nanga nuyá hmu,
bi nanga de yá t'ahá, bi l'he na:

—Gøte ma zi tsat'yo. Nubyá gui l'uiñhu, oxqui
ma gui cuhu, ngu'e'á gue'á di su ra ngu. Nú'á
ra nda mi'ño xi ti doni pa da zica ma ønihu.
Nu'bu hindi 'bu ma zi tsat'yohu, nza xa dusca ma
zi ønihu.

Lección 22 Repaso

'Nara pa, 'nara gui mi tø ja rá ndani ra ndamfri.
Ra ndamfri mi mpefi.

Nepu ra gui mi ena:

—Hyanthu hanja dri mpehe.

'Yofo nú'bu ya noya an'la'i de nuna ra 'bede.

¿Habu mi tø ra gui? _____

¿Te mi pefi ra ndamfri? _____

¿Te bi mąga ra gui? _____

Lección 23 Repaso

Ra 'bede de yoho ya zi 'rocne.

Nde bi 'ño gatho ra pa ja ra mbonthi ne mi honi te da zi haburaza. Pe hinte bi zudi. Pe nu ya de xi bi nde 'na de gue'u bi hyanda yoho ya zi cahā ne bi 'ñembil'u:

—Nubya hinga ma ga tsil'ubya, asta rixudi 'nitho ga ehui pa ga tsiui.

Rá hyaxlā 'nitho bi 'ñena nura ta 'rocne:

—Ya bi hyats'i, maha 'bestho ngue'lā nu'bu hinga ntihū ma da dācjū ma'ra.

Pe nura zi nxu 'rocne bi 'ñena:

—Tø'mi ga aphū Ajuā.

Pe nura ta 'rocne himbi 'yøde, bi ma 'bestho. Ngu xi bi zøni bi 'ñembabi:

—Ga tsiga 'na y gui tsigue 'na.

Ne mi uadi bi zi ra zi cahā bi bøxmañā de ra xat'lā, y mi dāmfri bi zø ra nxuni bi duxa ra ta 'rocne. Nubya hā, bi 'ñena nura zi nxu 'rocne:

—Hāngue dá xil'alī gue 'met'lo stā aphū Ajuā. Xilā te gá thoguibya.

Ja guecua bi uadi ra 'bede de yoho ya zi 'rocne.

'Yofo nū'u ya noya an'lali de nuna ra 'bede.

¿Hanja bri thuxa ra ta 'rocne?_____

Lección 24

'Yofo 'nara 'bede nú'la guí paḍi ja nuya 'ñu.

COLOFON

Autores: Porfirio García García, Venancio Hernández Montiel,
Gregorio Ortiz Barranco, Luisa Ramírez Pérez, Hermenegildo
Rangel Flores.

Lingüista del Instituto Lingüístico de Verano: Nancy Lanier
Murray.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de enero de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.
Esta edición consta de 500 ejemplares.

